

Justinus Kerner,  
Migrado-kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nun estu trinkata  
Brilanta la vin'.  
Karuloj, mi devas  
forlasi nun vin.  
Adiaŭ, vi montoj,  
Kaj patra vi dom',  
Pelata mi estas,  
migrema mi hom'.

La suno ne restas  
Sur lok' ĉe l' ĉiel'.  
Ĝi iras antaŭen  
Laŭ sia korpel'.  
La ondo ne restas  
Solece ĉe l' strand',  
La ŝtormo bruadas  
Potence tra l' land'.

Kun hasta nubaro  
La bird' flugas jen  
Kaj kantas enfore  
Pri sia reven'.  
Peliĝas nun same  
La hom-junular'  
Por migri eksteren  
Tra lando kaj mar'.

Salutas lin tie,  
Jen super la mar'.  
El lia hejmlando  
Veninta birdar'.  
Odoras hejmece  
Ĉirkaŭe de li,  
Peliĝis aere  
Ĝis tie ĉi.

...

Justinus Kerner,  
Wanderlied

Wohlauf! noch getrunken  
Den funkelnden Wein!  
Ade nun, ihr Lieben!  
Geschieden muß sein.  
Ade nun, ihr Berge,  
Du väterlich Haus!  
Es treibt in die Ferne  
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibt  
Am Himmel nicht stehn,  
Es treibt sie, durch Länder  
Und Meere zu gehn.  
Die Woge nicht haftet  
Am einsamen Strand,  
Die Stürme, sie brausen  
Mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken  
Der Vogel dort zieht,  
Und singt in der Ferne  
Ein heimatlich Lied.  
So treibt es den Burschen  
Durch Wälder und Feld,  
Zu gleichen der Mutter,  
Der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel  
Bekannt überm Meer,  
Sie flogen von Fluren  
Der Heimat hierher;  
Da duften die Blumen  
Vertraulich um ihn,  
Sie trieben vom Lande  
Die Lüfte dahin.

...

La birdoj rekonas  
 La domon de li,  
 La florojn li plantis  
 Pro am' tie ĉi.  
 La amo, ĝi sekvis  
 Lin ja ĉie ci,  
 Hejmeca fariĝas  
 La foro por li.

Die Vögel, die kennen  
 Sein väterlich Haus,  
 Die Blumen einst pflanzt' er  
 Der Liebe zum Strauß,  
 Und Liebe, die folgt ihm,  
 Sie geht ihm zur Hand:  
 So wird ihm zur Heimat  
 Das ferneste Land.

*Traduko de la Germana poemo "Wanderlied" de JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21).*

*Arg-1093-2202 (2014-10-14 23:14:12)*

*Arg-1093-2203 (2014-10-14 23:43:02)*

*La poemoj de Justinus Kerner troveblas ankaŭ en <http://www.zeno.org/Literatur/M/Kerner,+Justinus/Gedichte/Die+lyrischen+Gedichte>.*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus\\_Kerner](http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus_Kerner). La poemo troviĝas en la retejo [http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus\\_gedicht\\_192.+S%E4ngers+Trost.htm](http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus_gedicht_192.+S%E4ngers+Trost.htm). Mi, Manfred Retzlaff trovis ĝin en la libreto "Justinus Kerner, Ausgewählte Kostbarkeiten, zusammengestellt von Hans Mattern", SKV-Edition Lahr (Schwarzwald).*